

<住所ラベル貼付欄>

枠内に貼付してください。

- ・住所・氏名に間違いがないか、ご確認ください。
- ・受講生コードをメモしておいてください。

5CLC1

Devoir 1

**INSTITUT
FRANÇAIS**
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

Correcteur	Note
	/100

DATE DE RECEPTION :

1. Vue d'ensemble

Exercice 1 : mots étrangers en japonais

Cherchez l'origine de ces mots japonais. Connaissez-vous des mots français de la même famille ?

	Mot japonais	origine	Mot français
exemple	パン	Mot d'origine portugaise (<i>pão</i>), entré en japonais au XVI ^e siècle	le pain
	カバ		
	じゅばん 襦 袢		

/ 6 points

Exercice 2 : mots français en japonais

Donnez deux exemples de mots français utilisés en japonais. Donnez leur origine étymologique.

	Mot japonais	Mot français	Origine du mot français
exemple	アンコール	encore	latin <i>hinc ad horam</i> , « jusqu'à l'heure »

/ 6 points

Exercice 3 : l'histoire de la France et du français en 15 mots

Le but de cet exercice est de voir comment l'histoire des mots s'articule avec les grandes périodes de l'histoire. En vous aidant des indices et d'un dictionnaire ou de l'internet, retrouvez la langue d'origine des mots suivants :

alcool - amour - banque - bijou - budget - camarade - chemin - cheval - échec - église - équitation - guerre - Loire ✓ - mousmé - tomate

Dans la mesure du possible, essayez de noter la période d'entrée de ce mot en français, d'après les 7 périodes citées dans le cours.

	Langue d'origine	Indice	Mot	Période d'entrée en français
1	langue préceltique*	Ce qu'il y avait avant les hommes.	Loire	1 (préhistoire)
2	gaulois	Les traces de l'homme les plus anciennes.		
3	latin populaire	Les gallo-romains n'avaient pas de voiture.		
4	grec	Langue du Moyen Orient à l'époque de Jésus.		
5	francique	Langue d'un peuple militaire.		
6	latin classique	Plus simplement, on dit "faire du cheval".		
7	occitan	Langue des poètes du Moyen-Age.		
8	arabe	Ils ne buvaient pas de vin mais ils étaient de bons chimistes.		
9	persan	Inventeurs d'un jeu qui a bien réussi.		
10	breton	En breton, "biz" c'est "le doigt".		
11	italien	En Italie le commerce compte autant que les arts.		
12	espagnol	Mot venu en français par l'armée ou la marine, où les hommes dorment dans la même chambre.		
13	nahuatl	La langue des Mexicains d'avant Cortès.		
14	anglais	Au XVIIIe siècle, les Français s'inspirent du système politique anglais.		
15	japonais	Vous avez vraiment besoin d'un indice?		

*Langue préceltique : langue d'un peuple habitant le territoire de la France avant les Celtes.

/ 14 pts

Exercice 4 : compréhension et réflexion

Origine des mots et interprétation de l'actualité

Lisez le texte ci-dessous puis répondez aux questions.

Pendant plusieurs années, le linguiste Alain Rey a tenu chaque matin une chronique radiophonique à France Inter, radio publique française. Dans cette chronique, il rappelait l'origine des mots pour mieux connaître leur histoire et les valeurs, parfois implicites, qu'ils véhiculent. Son but est de mieux faire connaître la langue pour aider les auditeurs à juger plus librement les discours qu'ils entendent.

Chronique du 21 novembre 2001 : Libéralisme

Au début du XIXe siècle, exactement après la chute de l'Empire, le mot *libéralisme* n'existait pas et il a fallu l'inventer. Les *libéraux*, eux, bénéficiaient déjà d'un adjectif ancien et agréable, puisqu'il renvoyait à l'idée de liberté et, grâce au latin *liberalis*, de générosité et de noblesse. Ainsi, les arts libéraux, *artes liberales*, s'opposaient aux « arts – c'est-à-dire aux techniques- mécaniques » : on les trouvait seuls dignes d'un homme libre. Pas gentil pour les artisans. C'est à ce sens du mot que l'on doit l'expression *profession libérale*.

Le mot *libéral* entre en politique au milieu du XVIIIe siècle, mais c'est à la Révolution Française qu'il s'impose [...]. D'abord opposé à la monarchie autoritaire, le jeune libéralisme fut brandi contre l'Eglise. Mais les libéraux finirent par se tourner contre le socialisme, lorsque celui-ci se répand vers 1848. Ce qui soulignait qu'on pouvait avoir des idées assez contradictoires de la liberté.

Quant au libéralisme économique, il résulte – à la même époque – du désir de rassembler tous les emplois du mot *liberté* :

- liberté de conscience, contre l'Eglise
- liberté de la presse, contre l'exécutif,
- liberté de concurrence, contre l'économie d'Etat [...].

Ce libéralisme-là se référait aux grands économistes anglais : David Ricardo, Adam Smith. Avec un slogan connu des historiens, « laissez faire, laissez passer » : liberté d'entreprise, liberté des échanges.

Bien entendu, le sens réel du libéralisme, aujourd'hui, ne dépend ni de son nom ni de son histoire au XIXe siècle, mais du contexte contemporain, devenu supranational ou multinational, sinon mondial. Dans la réalité des Etats-nations, le libéralisme pur paraît à beaucoup une abstraction. Dans les années 1930, déjà, l'écrivain chrétien Daniel-Rops affirmait : « Nous sommes dans la période du libéralisme bâtard, qui n'ose plus dire son nom et fait sournoisement appel à l'Etat, son vieil adversaire. » Qu'en aurait dit le président des Etats-Unis, présumé très libéral, lorsqu'il soutient ses transports aériens défailants avec des moyens d'Etat ? Nécessité fait loi...

La morale de l'histoire : il est bien difficile de faire entrer une idée, exprimée par un seul mot, *libéralisme*, *étatisme* ou *socialisme*, dans les réalités, qui sont rebelles, têtues, contradictoires. Dans l'usage français courant, libéralisme a mal tourné : on lui fait porter un chapeau, je veux dire un préfixe, et on oppose *ultralibéral* à *social*. Est-ce bien raisonnable ?

Alain Rey, *A mots découverts, Chroniques au fil de l'actualité*, Robert Laffont, 2006

Compréhension du texte

1. Dans le premier paragraphe, l'expression *homme libre* correspond, dans la société d'avant la Révolution française, à quel groupe social ?

/ 4 points

2. Au XIXe siècle, le mot *libéralisme* correspond à deux courants de pensée différents (paragraphe 2 et 3). Pour ces deux courants de pensée, la liberté est une valeur essentielle, mais elle s'applique à des domaines différents. Lesquels ?

Pour le premier groupe, la liberté est essentielle dans le domaine

Pour le deuxième groupe, la liberté est essentielle dans le domaine

/ 4 points

3. Dans le paragraphe 4, l'expression *libéralisme pur* s'applique à quel domaine ? (entourez la réponse exacte)

- Le domaine religieux
- Le domaine social
- Le domaine économique
- Le domaine politique

/ 2 points

4. Pouvez-vous expliquer l'expression « (le) libéralisme a mal tourné » ?

/ 5 points

5. Que signifie généralement le préfixe *ultra-* ? A-t-il une valeur positive, négative ou neutre ? Pouvez-vous donner un exemple ?

/ 5 points

Interprétation du texte et réflexion personnelle

1. Vers 1848, deux courants de gauche, libéralisme et socialisme, s'opposent. Ces deux courants existent-ils en France aujourd'hui ? Comment s'appellent-ils et par qui sont-ils représentés aujourd'hui en France ? Et au Japon ?

/ 10 points

2. Dans le paragraphe 5, Alain Rey utilise l'expression « faire porter un chapeau » à propos de l'ajout du préfixe *ultra* au mot *libéral*. L'expression « faire porter le chapeau à quelqu'un » signifie « attribuer à quelqu'un la responsabilité d'un acte ou d'une situation mauvaise ». De quoi le libéralisme est-il accusé, et par qui ?

/ 10 points

3. Avez-vous déjà lu ou entendu le mot *ultralibéralisme* ? Existe-t-il en japonais ? Que pensez-vous de ce mot ? Est-il objectif ou polémique ? A qui peut-il s'appliquer ?

/ 10 points

